



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور
بسمه تعالی

«با صلوات بر محمد و آل محمد»

جناب آقای دکتر قالیباف

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

با سلام، لایحه «موافقتنامه دو جانبه در زمینه کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا» که به پیشنهاد وزارت امور اقتصادی و دارایی، در جلسه ۱۴۰۲/۷/۵ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای انجام تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می‌شود.

سید ابراهیم رئیسی
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، وزارت امور اقتصادی و دارایی، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت. (۱۸۱۱۹۸۵۷)



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با عنایت به اهمیت هماهنگی مناسبات گمرکی در فرآیند توسعه تجاری و تأمین اهداف اقتصادی آن و ثمربخش بودن استقرار یک بستر قانونی مناسب جهت گسترش تجارت سالم بین اتباع دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا به منظور ایجاد تسهیلات مناسب در روابط اقتصادی بین دو کشور و در راستای ارزیابی دقیق حقوق گمرکی، مالیات‌ها و سایر عوارض و هزینه‌ها در مورد کالاهای وارداتی و صادراتی و حصول اطمینان از اجرای صحیح اقدامات مربوط به ممنوعیت، محدودیت و کنترل کالاهای یادشده، لایحه زیر برای انجام تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

لایحه موافقتنامه دو جانبه در زمینه کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا

ماده واحده- موافقتنامه دو جانبه در زمینه کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا، مشتمل بر یک مقدمه و بیست و هفت ماده به شرح پیوست، تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

تبصره - در اجرای این موافقتنامه رعایت اصل یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

رئیس جمهور

وزیر امور اقتصادی و دارایی

وزیر امور خارجه

۱۴۰۲/ ۷/ ۲۵

موافقت‌نامه دو جانبه در زمینه کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا که از این پس «طرف ها» نامیده می‌شوند،

با در نظر گرفتن اهمیت ارزیابی دقیق حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر مالیات‌ها و حصول اطمینان از اعمال و اجرای صحیح ممنوعیت‌ها، محدودیت‌ها و اقدامات واپاشی (کنترلی) مرتبط با کالاهای خاص از سوی گمرکات؛

با در نظر گرفتن اینکه تخلف از قوانین گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی، بهداشت عمومی، امنیت عمومی و منافع فرهنگی طرف‌ها زیان آور است؛

با عنایت به اینکه قاچاق برون مرزی تسلیحات، مواد منفجره، مواد شیمیایی، زیستی و هسته‌ای، گونه‌های در خطر انقراض، کالاهای خطرناک و همچنین مواد مخدر، روانگردان و پیش سازه‌ها، خطری برای جامعه به شمار می‌رود؛

با تشخیص نیاز به همکاری گسترده بین‌المللی در امور مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی خود؛ با اعتقاد به اینکه که اقدام علیه تخلفات گمرکی می‌تواند از طریق همکاری نزدیک‌تر بین گمرکات آنها بر اساس مقررات قانونی مورد توافق دوجانبه، به نحو مؤثرتر صورت گیرد؛

با توجه به توصیه نامه کمک متقابل اداری و بیانیه بهبود همکاری گمرکی و کمک متقابل اداری (بیانیه قبرس)، که به ترتیب در آذر ماه ۱۳۳۲ و مرداد ماه ۱۳۷۹ (برابر با دسامبر ۱۹۵۳ و ژوئن ۲۰۰۰) از سوی شورای همکاری گمرکی و همچنین قطعنامه امنیت و تسهیل زنجیره عرضه تجارت بین‌المللی، در خرداد ۱۳۸۱ (ژوئن ۲۰۰۲) از سوی شورای همکاری گمرکی که هم اکنون سازمان جهانی گمرک نامیده می‌شود، به تصویب رسیده است؛

با در نظر گرفتن معاهدات بین‌المللی حاوی ممنوعیت‌ها، محدودیت‌ها و اقدامات ویژه جهت اعمال واپاشی (کنترل) نسبت به کالاهای خاص.

همچنین با در نظر گرفتن اعلامیه جهانی حقوق بشر مورخ ۱۳۲۷ برابر با ۱۹۴۸ سازمان ملل متحد؛ به شرح زیر توافق نموده‌اند:

ماده ۱

تعاریف

از نظر این موافقت‌نامه:

الف) «گمرک» اطلاق می‌شود به:

برای دولت جمهوری اسلامی ایران: گمرک جمهوری اسلامی ایران

برای دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا: سازمان ملی یکپارچه مدیریت حقوق گمرکی و مالیاتی. (با سرنام

«سنیات» در زبان اسپانیولی)

دفتر هیئت دولت

ب) «حقوق گمرکی و سود بازرگانی»: به معنای عوارض، مالیات‌ها، حق‌الزحمه‌ها یا سایر هزینه‌های وضع شده دیگر و نیز هرگونه استرداد یا بازپرداخت یا رانه صادراتی ادعا شده در قلمرو طرف‌ها در اجرای قوانین گمرکی است، ولی مشتمل بر حق‌الزحمه‌ها و سایر هزینه‌های اضافی برای ارائه خدمات نمی‌باشد؛

پ) «قوانین گمرکی»: به هر یک از مفاد قانونی و اداری قابل اعمال یا مفاد قابل اجرا که ممکن است از سوی هر یک از گمرکات در ارتباط با واردات، صادرات، تراباری (انتقال کالا به وسیله حمل دیگر)، گذر (ترانزیت)، انبارداری و جابه جایی کالا از جمله مقررات قانونی و اداری مربوط به اقدامات بازدارنده، محدودکننده و واپاشی (کنترلی) در رابطه با کالاهای خاص و مربوط به مبارزه با پولشویی و تامین مالی تروریسم اطلاق می‌شود؛

ت) «تخلف گمرکی»: یعنی هرگونه نقض یا مبادرت به نقض قوانین گمرکی؛

ث) «اطلاعات»: یعنی هرگونه داده، اعم از پردازش یا تجزیه و تحلیل شده یا نشده و همچنین اسناد، گزارش‌ها و سایر مکاتبات به هر شکل، از جمله الکترونیکی یا نسخه‌های گواهی شده یا تصدیق شده آنها؛

ج) «زنجیره عرضه تجارت بین‌المللی»: یعنی تمام فرآیندهای مرتبط با جابجایی فرامرزی کالاها از محل مبدأ تا محل مقصد نهائی؛

چ) «مأمور»: یعنی هر مأمور گمرک یا کارگزار دولتی دیگر تعیین شده برای اعمال قانون گمرک؛

ح) «شخص»: یعنی اشخاص حقیقی یا حقوقی، مگر اینکه سیاق عبارت به نحو دیگری اقتضا نماید؛

خ) «داده‌های شخصی»: یعنی هرگونه داده مربوط به شخص حقیقی شناسایی شده؛

د) «گمرک درخواست‌شونده»: یعنی گمرکی که از آن درخواست کمک می‌شود؛

ذ) «گمرک درخواست‌کننده»: یعنی گمرکی که درخواست کمک می‌کند؛

ر) «طرف درخواست‌شونده»: یعنی طرفی که از گمرک آن، درخواست کمک شده است؛

ز) «طرف درخواست‌کننده»: یعنی طرفی که گمرک آن درخواست کمک نماید؛

ماده ۲

دامنه شمول موافقت‌نامه

۱. طرف‌ها از طریق گمرکات خود در راستای اجرای صحیح قوانین گمرکی و پیشگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی و حصول اطمینان از امنیت زنجیره آماد تجارت بین‌المللی طبق مفاد مندرج در این موافقت‌نامه، کمک اداری متقابل را به یکدیگر ارائه خواهند نمود.

۲. کلیه کمک‌ها بر اساس این موافقت‌نامه توسط هر طرف طبق مقررات قانونی و اداری ملی و در محدوده صلاحیت و منابع موجود گمرک خود ارائه خواهد شد.

۳. این موافقت‌نامه، کمک اداری متقابل بین طرف‌ها را در بر می‌گیرد و تأثیری بر موافقت‌نامه‌های معاضدت قضایی متقابل بین آنها ندارد. چنانچه قرار باشد کمک متقابل توسط دیگر مقام‌های طرف درخواست شونده ارائه شود، گمرک درخواست‌شونده باید آن مقام‌ها و در صورت اطلاع، موافقت‌نامه مربوط یا ترتیبات قابل اعمال را مشخص نماید.

۴. مفاد این موافقت‌نامه برای هیچ شخصی، حق ممانعت از اجرای درخواست کمک را ایجاد نخواهد نمود.

ماده ۳

اطلاعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی

۱. گمرکات بنا به درخواست طرف دیگر یا به ابتکار خود، می‌توانند اطلاعاتی که به حصول اطمینان از اجرای صحیح قوانین گمرکی و پیشگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی کمک نماید، را به یکدیگر ارائه نمایند. اطلاعات یاد شده می‌تواند مشتمل بر موارد زیر باشد:
 - الف) شیوه‌های جدید مبارزه با تقلب گمرکی که اثر بخشی آنها به اثبات رسیده باشد؛
 - ب) روندها، ابزارها یا شیوه‌های جدید برای ارتکاب تخلفات گمرکی؛
 - پ) کالاهایی که معلوم شده می‌توانند موضوع تخلفات گمرکی قرار گیرند، و همچنین روش‌های حمل و انبارداری به کار رفته در مورد کالاهای یاد شده؛
 - ت) اشخاصی که معلوم شده مرتکب تخلفات گمرکی شده‌اند یا مظنون به ارتکاب تخلف گمرکی باشند؛
 - ث) هر داده دیگری که بتواند به گمرکات در ارزیابی خطر در راستای نیل به اهداف واپایش (کنترل) و تسهیل کمک نماید.

۲. کمک پیش‌بینی شده در این موافقت‌نامه، بنا به درخواست، مشتمل بر ارائه اطلاعات برای تضمین تعیین صحیح ارزش گمرکی خواهد بود.
۳. هر یک از گمرکات، هنگام انجام تحقیقات در قلمرو ملی خود به نمایندگی از گمرک دیگر از تمام راه‌های موجود برای ارائه کمک درخواستی استفاده خواهد کرد.

ماده ۴

اطلاعات مرتبط با تخلفات گمرکی

۱. گمرکات بنا به درخواست یک طرف یا به ابتکار خود، اطلاعاتی را در خصوص فعالیت‌های طراحی شده، جاری یا انجام شده، که به عنوان تخلف گمرکی در قلمروهای طرف‌ها به شمار آید یا می‌توانسته به شمار آید، به یکدیگر ارائه خواهند نمود.
۲. در مواردی که ممکن است متضمن خسارات اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی، امنیت عمومی از جمله امنیت زنجیره آماد تجارت بین‌المللی یا علیه هر یک از منافع حیاتی دیگر هر یک از طرف‌ها باشد، گمرک طرف دیگر در صورت امکان، چنین اطلاعاتی را بنا به ابتکار خود بدون تأخیر ارائه خواهد کرد.

ماده ۵

اطلاعات مرتبط با قانونی بودن واردات یا صادرات کالا

۱. گمرک درخواست‌شونده بنا به درخواست، اطلاعات مربوط به موارد زیر را برای گمرک درخواست‌کننده فراهم خواهد کرد:
 - الف) آیا کالاهای صادر شده از قلمرو طرف درخواست‌کننده به طور قانونی به قلمرو طرف درخواست‌شونده وارد گردیده‌اند و چه رویه گمرکی، در صورت وجود به کالاهای اختصاص داده شده است.
 - ب) آیا کالاهای وارد شده به قلمرو طرف درخواست‌کننده به طور قانونی از قلمرو طرف درخواست‌شونده صادر شده است.

دفتر هیئت دولت

۲. گمرک درخواست‌شونده بنا به درخواست، در مواقعی که گمرک درخواست‌کننده بنابه دلایلی به اطلاعات ارائه شده توسط شخص ذیربط در موضوع اظهارنامه گمرکی مشکوک باشد، اطلاعاتی را در اختیار گمرک درخواست‌کننده قرار خواهد داد.

ماده ۶

ابلاغ

۱. گمرک درخواست‌شونده بنا به درخواست، تمامی اقدامات لازم را اتخاذ خواهد کرد تا شخص مقیم یا مستقر در قلمرو طرف درخواست‌شونده را از تمامی تصمیم‌های اتخاذ شده پیرامون شخص مذکور از سوی گمرک درخواست‌کننده که در اجرای قوانین گمرکی در حیطه شمول این موافقت‌نامه قرار می‌گیرند، آگاه نماید.

۲. این ابلاغیه‌ها طبق رویه‌های قابل اجرا در قلمرو طرف درخواست‌شونده برای تصمیم‌های داخلی مشابه صادر خواهند شد.

ماده ۷

اطلاعات برای ارزیابی حقوق گمرکی، سود بازرگانی

۱. بنا به درخواست، گمرک درخواست‌شونده بدون خدشه وارد کردن به ماده (۲۱) در حمایت از اعمال صحیح قوانین گمرکی یا جلوگیری از تقلب گمرکی، اطلاعاتی را برای کمک به گمرک درخواست‌کننده‌ای ارائه خواهد کرد که دلایلی را برای تردید در صحت یا دقت اظهارنامه دارد.

۲. درخواست، رویه‌های راستی‌آزمایی که گمرک درخواست‌کننده برعهده گرفته یا کوشش کرده برعهده بگیرد و اطلاعات ویژه درخواست شده را تعیین خواهد کرد.

ماده ۸

انتقال خودکار اطلاعات

گمرکات می‌توانند هرگونه اطلاعات مشمول این موافقت‌نامه را به‌طور خودکار به یکدیگر منتقل نمایند.

ماده ۹

تبادل پیشین اطلاعات

گمرکات می‌توانند پیشاپیش اطلاعات خاصی را در مورد ورود کالاها به قلمرو طرف دیگر مبادله نمایند.

ماده ۱۰

همکاری فنی

۱. گمرکات می‌توانند از طریق ارزیابی‌های تطبیقی، تبادل دانش، تجارب و به‌روش‌ها در مورد موضوعات زیر به یکدیگر کمک نمایند:

(الف) آموزش کارکنان،

(ب) تبادل الکترونیکی اطلاعات گمرکی،

(پ) ترتیبات یا موافقت‌نامه شناسایی متقابل فعالان مجاز اقتصادی،

(ت) رویه‌های گمرکی،

(ث) مدیریت خطر،

(ج) به‌کارگیری تجهیزات فنی جهت واپایش (کنترل)،

چ) سازمان‌های اداری و مدیریتی.

۲. در مواردی که ممکن است متضمن صدمه اساسی به اقتصاد، سلامت عمومی، امنیت عمومی، از جمله امنیت زنجیره عرضه تجارت بین‌المللی یا سایر منافع حیاتی دیگر هر یک از طرف‌ها باشد، گمرک طرف دیگر در صورت امکان، کمک را بنا به ابتکار خود بدون تأخیر ارائه خواهد کرد.

ماده ۱۱

نظارت و اطلاعات

۱. گمرک درخواست‌شونده، بنا به درخواست تا حد امکان بر موارد زیر نظارت خواهد داشت و اطلاعاتی را در این موارد برای گمرک درخواست‌شونده، فراهم خواهد کرد:

الف) کالاهای در حال حمل یا در انبار که معلوم شده جهت ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو طرف درخواست‌کننده مورد استفاده قرار گرفته یا سوءظن استفاده از آنها وجود دارد؛

ب) وسایل حمل و نقلی که معلوم شده جهت ارتکاب تخلفات گمرکی، در قلمرو طرف درخواست‌کننده مورد استفاده قرار گرفته یا سوءظن استفاده از آنها وجود دارد؛

پ) اماکنی در قلمرو طرف درخواست‌شونده که معلوم شده جهت ارتکاب تخلفات گمرکی، در قلمرو طرف درخواست‌کننده، مورد استفاده قرار گرفته یا سوءظن استفاده از آنها وجود دارد؛

ت) اشخاصی که معلوم شده در قلمرو طرف درخواست‌کننده مرتکب تخلف گمرکی شده یا مظنون به ارتکاب تخلف گمرکی باشند، به‌ویژه آنهایی که به قلمرو طرف درخواست‌شونده وارد و از آن خارج می‌شوند.

۲. هر یک از گمرکات می‌تواند چنانچه دلیلی برای این باور داشته باشد که فعالیت‌های طراحی شده، جاری یا تکمیل شده، به نظر می‌رسد در قلمرو طرف دیگر تخلف گمرکی محسوب می‌شود، به ابتکار خود نظارت مزبور را حفظ نموده و اطلاعات مربوط را ارائه دهد.

ماده ۱۲

تحویل تحت نظارت

گمرکات می‌توانند طبق مقررات قانونی و اداری ملی خود، با توافق متقابل و تحت نظارت خود، اجازه واردات، صادرات یا گذر کالاهای موضوع قاچاق در قلمرو گمرکی کشورهای متبوع خود را با هدف پایان دادن به چنین قاچاقی بدهند. چنانچه اعطای مجوز مذکور در حیطه صلاحیت گمرک نباشد، آن گمرک تلاش خواهد نمود تا همکاری با مقام‌های ملی را که چنین صلاحیتی دارند، آغاز نماید یا موضوع را به مقام مورد نظر ارجاع دهد.

ماده ۱۳

کارشناسان و گواهان

گمرک درخواست‌شونده بنا به درخواست می‌تواند به مسئولان متخصص خود در این موضوع اجازه دهد تا به عنوان کارشناس یا گواه نزد دادگاه یا محکمه واقع در قلمرو طرف درخواست‌کننده در موضوع مربوط به تخلفات گمرکی حاضر شوند.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۴

مکاتبه درخواست‌ها

۱. درخواست‌های کمک به موجب این موافقت‌نامه مستقیماً برای گمرک طرف دیگر ارسال خواهد شد. درخواست‌ها به صورت کتبی یا الکترونیکی تهیه خواهد شد و با هرگونه اطلاعاتی که جهت اجابت درخواست‌های مزبور، سودمند به نظر آید، همراه خواهد بود. گمرک درخواست‌شونده می‌تواند خواستار تأییدیه مکتوب درخواست‌های الکترونیکی شود. در مواقعی که شرایط ایجاب نماید درخواست‌ها می‌تواند به‌طور شفاهی صورت گیرد. درخواست‌های مزبور در اسرع وقت به صورت کتبی یا در صورت پذیرش گمرکات دو طرف به صورت الکترونیکی تأیید خواهند شد.

۲. درخواست کمک به موجب مفاد بند (۱) این ماده مشتمل بر جزئیات زیر خواهد بود:

الف) نام گمرک درخواست‌کننده،

ب) موضوع مورد بحث، نوع کمک درخواست‌شده و دلایل درخواست،

پ) شرح مختصری از موضوع تحت بررسی و مقررات قانونی و اداری قابل اجرا،

ت) اسامی و نشانی‌های اشخاص مرتبط با درخواست، چنانچه شناخته شده باشند.

۳. درخواست‌ها و کلیه اسناد همراه آن‌ها تا حد لزوم به هر یک از زبان‌های رسمی سازمان جهانی گمرک با توافق متقابل بین طرف‌ها ترجمه خواهد شد.

۴. چنانچه گمرک درخواست‌کننده، درخواست دنبال نمودن رویه یا روش خاصی را نماید، گمرک درخواست‌شونده با رعایت قوانین ملی و مقررات اداری خود با چنین درخواستی موافقت خواهد نمود.

۵. اطلاعات موضوع این موافقت‌نامه به مقام‌هایی که به‌طور ویژه برای این منظور از سوی هر گمرک تعیین شده‌اند ارسال خواهد شد. فهرست مقام‌های مذکور طبق ماده ۲۲ این موافقت‌نامه به گمرک طرف دیگر ارائه خواهد شد.

۶. نسخه اصلی اطلاعات تنها چنانچه تصاویر آنها ناکافی باشد، درخواست می‌گردد و اطلاعات مذکور در اولین فرصت عودت داده خواهند شد. به حقوق گمرک درخواست‌شونده یا طرف‌های ثالث مربوط به این اطلاعات خللی وارد نخواهد شد.

ماده ۱۵

شیوه‌های کسب اطلاعات

۱. چنانچه گمرک درخواست‌شونده اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، تحقیقات لازم جهت کسب آن اطلاعات را آغاز خواهد نمود.

۲. چنانچه گمرک درخواست‌شونده، مقام صلاحیت‌دار جهت شروع تحقیقات به منظور کسب اطلاعات مورد درخواست نباشد، درخواست را به نهاد یا سازمان مربوط ارسال کرده و طرف درخواست‌کننده را از آن مطلع خواهد کرد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۶

حضور مأموران در قلمرو طرف دیگر

مأمورانی که از سوی گمرک درخواست کننده تعیین شده اند می توانند بنا به درخواست کتبی و با مجوز گمرک درخواست شونده و با رعایت شرایط وضع شده از طرف گمرک اخیرالذکر به منظور رسیدگی به تخلف گمرکی، موارد زیر را اعمال نمایند:

الف) بررسی اسناد و سایر اطلاعات مربوط به آن تخلف گمرکی در دفاتر گمرک درخواست شونده و تهیه رونوشت اسناد و اطلاعات مربوط؛

ب) حضور در زمان تحقیق انجام شده توسط گمرک درخواست شونده در قلمرو خود که مرتبط با منافع گمرک درخواست کننده باشد. این مأموران تنها نقش مشاوره ای خواهند داشت.

ماده ۱۷

حضور مأموران گمرک درخواست کننده با دعوت گمرک درخواست شونده

چنانچه گمرک درخواست شونده حضور مأموری از طرف درخواست کننده را به هنگام انجام اقدامات مربوط به کمک براساس درخواست، مفید یا ضروری بداند، گمرک درخواست شونده می تواند با رعایت شرایط و ضوابطی که گمرک درخواست شونده ممکن است مشخص کند، از مأموران گمرک درخواست کننده بدون خدشه به مفاد مندرج در قوانین ملی خود جهت مشارکت دعوت به عمل آورد.

ماده ۱۸

ترتیبات مربوط به مأموران بازدیدکننده

۱. هر گاه مأموران هر یک از طرفها به موجب شرایط این موافقت نامه در قلمرو طرف دیگر حاضر شوند همواره از توانایی اثبات هویت و موقعیت خود به عنوان مأمور رسمی و همچنین وضعیت رسمی که در قلمرو طرف درخواست شونده به آنها اعطا شده است، برخوردار خواهند بود.
۲. مأموران هر یک از طرفها به هنگام حضور در قلمرو طرف دیگر به موجب شرایط این موافقت نامه، از همان حمایت مقرر برای مأموران گمرکی طرف دیگر طبق مقررات قانونی و اداری آن برخوردار خواهند بود و مسئول هرگونه تخلفی خواهند بود که ممکن است مرتکب شوند.
۳. مأموران تعیین شده از سوی گمرک درخواست کننده برای حضور در قلمرو طرف درخواست شونده، به گونه پیش بینی شده در مواد ۱۶ و ۱۷، صرفاً وظیفه مشورتی خواهند داشت، مگر اینکه طرفها به گونه دیگر مقرر نمایند.

ماده ۱۹

استفاده، محرمانه بودن و حفاظت از اطلاعات

۱. هرگونه اطلاعاتی که به موجب این موافقت نامه دریافت می شود، تنها از سوی گمرکات طرفها و صرفاً برای اهداف کمک اداری به موجب شرایط مندرج در این موافقت نامه مورد استفاده قرار خواهد گرفت.

دفتر هیئت دولت

۲. طرفی که اطلاعات را ارائه کرده است، بنا به درخواست، می‌تواند با وجود بند (۱) این ماده، با رعایت هرگونه ضوابط و شرایطی که ممکن است مشخص کند، استفاده از آن را توسط مقام‌های دیگر یا برای اهداف دیگر اجازه دهد. چنین استفاده‌ای طبق مقررات قانونی و اداری طرفی خواهد بود که خواستار استفاده از اطلاعات است. استفاده از اطلاعات برای مقاصد دیگر شامل استفاده از آن در تحقیقات جنایی، تعقیبات قضایی یا جریان رسیدگی‌ها می‌شود.

۳. کلیه اطلاعات دریافتی به موجب این موافقت‌نامه محرمانه تلقی خواهد شد و حداقل مشمول همان محرمانه بودن و حفاظت از همان اطلاعات به موجب قوانین داخلی طرفی خواهد بود که آن را دریافت کرده است.

۴. هرگونه اطلاعات شخصی ارائه شده به موجب این موافقت‌نامه، حداقل مشمول سطح حفاظتی خواهد بود که بر اساس مقررات ملی، قانونی یا اداری طرفی است که گمرک آن داده‌های شخصی را ارائه کرده است. ۵. در نبود ترتیبات متقابل موضوع بند (۴) این ماده، داده‌های شخصی تنها زمانی ارائه می‌گردد که گمرک ارائه‌کننده مجاب شده باشد که از داده‌های شخصی در قلمرو طرف دریافت‌کننده طبق بندهای (۶) تا (۱۲) این ماده حفاظت خواهد شد.

۶. گمرک دریافت‌کننده داده‌های شخصی، بنا به درخواست، گمرکی را که داده‌های مزبور را فراهم کرده است، از چگونگی بهره‌برداری از آن‌ها و نتایج حاصل آگاه خواهد کرد.

۷. داده‌های شخصی که به موجب این موافقت‌نامه ارائه گردیده است، تنها برای مدت زمان ضروری برای نیل به هدفی که به لحاظ آن ارائه شده بوده است، نگهداری خواهد شد.

۸. گمرک ارائه‌کننده داده‌های شخصی، تا حد امکان اطمینان حاصل خواهد کرد که داده‌های مزبور منصفانه و به‌طور قانونی جمع‌آوری گردیده‌اند و صحیح و به روز هستند و با توجه به منظورهایی که بر آن اساس ارائه شده‌اند، زائد نیستند.

۹. اگر مشخص شود داده‌های شخصی ارائه شده، اشتباه هستند یا نباید مبادله می‌شده‌اند، مراتب فوری اطلاع داده خواهد شد. گمرک دریافت‌کننده داده‌های مزبور چنین داده‌هایی را اصلاح یا حذف خواهد نمود.

۱۰. گمرکات ارائه یا دریافت داده‌های شخصی مبادله شده به موجب این موافقت‌نامه را ثبت خواهند کرد.

۱۱. گمرکات اقدامات امنیتی لازم را برای جلوگیری از دسترسی، اصلاح یا انتشار غیر مجاز داده‌های شخصی مبادله شده به موجب این موافقت‌نامه به عمل خواهند آورد.

۱۲. هر یک از طرف‌ها طبق مقررات اداری و قانونی خود مسئول خسارتی خواهد بود که به شخص از طریق استفاده آن طرف از داده‌های شخصی مبادله شده به موجب این موافقت‌نامه وارد می‌گردد. این موضوع در مواردی که خسارت به وسیله طرف ارائه‌کننده داده‌های غیردقیق یا ارائه داده‌هایی وارد شده باشد که برخلاف این موافقت‌نامه است، نیز صدق می‌کند.

ماده ۲۰

معافیت‌ها

۱. چنانچه هر کمک درخواستی به موجب این موافقت‌نامه، حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع اساسی ملی طرف درخواست‌شونده را نقض نماید، یا باعث ضرر رساندن به هرگونه منافع تجاری یا حرفه-

دفتر هیئت دولت

- ای مشروع گردد، طرف مذکور می‌تواند از ارائه این کمک‌ها خودداری نماید، یا آن را با رعایت هرگونه شرایط یا ضوابطی ارائه نماید که آن طرف ممکن است مقرر کند.
۲. چنانچه گمرک درخواست‌کننده، توانایی برآوردن درخواست مشابهی را که از سوی گمرک درخواست‌شونده مطرح شده است نداشته باشد، در درخواست خود این واقعیت را مورد توجه قرار خواهد داد. برآوردن چنین درخواستی به صلاحدید گمرک درخواست‌شونده خواهد بود.
۳. چنانچه دلایلی وجود داشته باشد که ارائه کمک در تحقیق، تعقیب یا اقدامات جاری خللی ایجاد خواهد کرد، می‌توان آن را به تعویق انداخت. در چنین مواردی گمرک درخواست‌شونده برای تعیین اینکه آیا می‌توان ارائه کمک را موکول به شرایط یا ضوابطی نمود که گمرک درخواست‌شونده احتمالاً ضروری می‌داند با گمرک درخواست‌کننده مشورت خواهد کرد.
۴. اگر گمرک درخواست‌شونده ملاحظه نماید که تلاش مورد نیاز برای تأمین درخواست به وضوح تناسبی با منفعت دریافتی گمرک درخواست‌کننده ندارد، می‌تواند از ارائه کمک درخواستی خودداری نماید.
۵. در مواردی که از ارائه کمک خودداری شود یا ارائه آن به تعویق بیفتد، دلائل خودداری یا تعویق در اسرع وقت ارائه خواهد شد.

ماده ۲۱

مقررات مالی

۱. طرف‌ها بر اساس بندهای (۲) و (۳) این ماده، از هرگونه ادعای بازپرداخت هزینه‌های انجام شده در اجرای این موافقت‌نامه صرف نظر خواهند نمود.
۲. مخارج و هزینه‌های پرداختی به کارشناسان و گواهان و همچنین هزینه‌های مترجمان متون و مترجمان همزمانی که کارمند دولت نباشند، از سوی طرف درخواست‌کننده تقبل خواهد شد.
۳. چنانچه برای رسیدگی به درخواست، هزینه‌های زیاد یا غیرمتعارف مورد نیاز باشد، طرف‌ها به منظور تعیین شرایط و ضوابط رسیدگی به درخواست و هم چنین نحوه پرداخت هزینه‌های مذکور، با یکدیگر مشورت خواهند نمود.
۴. به همین ترتیب طرف‌ها متعهد می‌شوند که در بودجه هزینه‌های مربوط خود، طبق قوانین ملی خود اعتبارات بودجه‌ای و منابع مالی لازم را جهت اجرای کارآمد و موثر این موافقت‌نامه اختصاص دهند.

ماده ۲۲

اجرا و اعمال موافقت‌نامه

گمرکات در مورد ترتیبات تسهیل اعمال این موافقت‌نامه بین خود تصمیم‌گیری خواهند نمود.

ماده ۲۳

دامنه شمول سرزمینی

- این موافقت‌نامه در قلمروهای هر دو طرف به‌گونه‌ای که در مقررات قانونی و اداری ملی آن‌ها تعریف شده است، قابلیت اجرا خواهد داشت.
۱. در مورد جمهوری اسلامی ایران، این موافقت‌نامه در مورد قلمرو ملی، همانگونه که در قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران تعریف شده است، اعمال خواهد شد.

۲. در مورد جمهوری بولیواری ونزوئلا، این موافقت‌نامه در مورد قلمرو ملی، همانطور که در قانون اساسی جمهوری بولیواری ونزوئلا تعریف شده است، اعمال خواهد شد.

ماده ۲۴

تغییرات یا اصلاحات

این موافقت‌نامه، می‌تواند با رضایت متقابل طرف‌ها اصلاح شود یا تغییر کند. اصلاحات یا تغییرات طبق تشریفات مقرر برای لازم‌الاجرا شدن این موافقت‌نامه، لازم‌الاجرا خواهند شد.

ماده ۲۵

حل و فصل اختلاف‌ها

۱. گمرکات تا حد امکان سعی خواهند نمود که اختلاف‌ها در زمینه تفسیر یا اجرای این موافقت‌نامه را از طریق مذاکره بین خود حل و فصل نمایند.
۲. اختلاف‌های حل نشده از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) حل و فصل خواهند شد.

ماده ۲۶

بازنگری

طرف‌ها به منظور بازنگری این موافقت‌نامه، بنا به درخواست یا در پایان پنج سال از تاریخ لازم‌الاجرا شدن آن با یکدیگر ملاقات خواهند نمود، مگر آن که عدم نیاز به بازنگری را به صورت کتبی به اطلاع یکدیگر برسانند.

ماده ۲۷

لازم‌الاجرا شدن، اعتبار و خاتمه

۱. این موافقت‌نامه از تاریخ آخرین اطلاعیه‌ای که به وسیله آن طرف‌ها به صورت کتبی و از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) یکدیگر را از انجام الزامات قانون اساسی یا قانونی داخلی خود برای چنین منظوری آگاه نمایند، لازم‌الاجرا خواهد شد.
۲. این موافقت‌نامه برای مدت نامحدود لازم‌الاجرا خواهد بود ولی هر یک از طرف‌ها می‌تواند در هر زمان با اعلام کتبی از طریق مجاری سیاسی (دیپلماتیک) به آن خاتمه دهد.
۳. خاتمه (فسخ) شش ماه پس از ابلاغ خاتمه به طرف دیگر نافذ خواهد شد. با این وجود اقدامات جاری در زمان خاتمه، طبق مفاد این موافقت‌نامه تکمیل خواهند شد.

این موافقت‌نامه شامل یک مقدمه و ۲۷ ماده در تهران در تاریخ ۲۴ آبان ۱۴۰۱ هجری شمسی برابر با ۱۵ نوامبر ۲۰۲۲ میلادی در دو نسخه به زبان‌های فارسی، اسپانیایی، و انگلیسی امضا گردید که تمامی آنها از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

دفتر هیئت دولت

Bilateral Agreement
On Mutual Administrative Assistance in Customs Matters
Between
The Government of the Islamic Republic of Iran
And
The Government of the Bolivarian Republic of Venezuela

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela hereinafter referred to as "The Parties";

CONSIDERING the importance of accurate assessment of Customs duties and other taxes and of ensuring that Customs administrations of prohibitions, restrictions and control measures with respect of specific goods;

CONSIDERING that violations against Customs laws are prejudicial to the economic, commercial, fiscal, social, public health, public safety and cultural interests of the Parties;

CONSIDERING that the illicit cross-border trafficking of arms, explosives, chemical, biological and nuclear substances, endangered species, dangerous goods, as well as narcotics, psychotropic substances and precursors constitute a danger to society;

RECOGNIZING the need for a broad international co-operation in matters related to the application and enforcement of their Customs laws;

CONVINCED that action against Customs offence could be made more effective by closer cooperation between their customs administrations based on mutually agreed legal provisions;

HAVING REGARD to the recommendation on Mutual Administrative Assistance and the Declaration on the Improvement of Customs Co-operation and Mutual Administrative Assistance

(the Cyprus Declaration) made in December 1953 and in June 2000 respectively by the Customs Co-operation Council, as well as the Resolution on Security and Facilitation of the International Trade Supply Chain, adopted in June 2002 by the Customs Co-operation Council, now known as the World Customs Organization;

HAVING REGARD to international conventions containing prohibitions, restriction and special measures of control in respect to specific goods:

HAVING REGARD also to the United Nations Universal Declaration of Human Rights of 1948:

Have agreed as follows:

Article I

Definition

For the purposes of this Agreement:

a) **"Customs Administration"**

For the Government of the Islamic Republic of Iran: Customs Administration of Islamic Republic of Iran;

For the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela: National Integrated Service for the Administration of Customs Duties and Taxes ("SENIAT" As its Spanish acronym);

b) **"Customs Duties"** shall mean duties, taxes, fees or any other charges imposed, as well as any drawback or export subsidy reimbursement claimed, in the territories of the Parties in application of customs law, but not including fees or other surcharges for services rendered;

c) **"Customs Law"** shall refer to any applicable legal and administrative provisions, or enforceable provisions that may be asserted by any Customs Administration, in regard with the import, export, transshipment, transit, storage and circulation of goods, including legal and administrative

- provisions relating to prohibition, restriction and control measures in relation to specific goods and related to the fight against money laundering and financing of terrorism;
- d) **"Customs offence"** shall mean any violation or attempted violation of the Customs law;
- e) **"Information"** shall mean any data, whether processed or not, analyzed or not, as well as documents, reports and other communications in any format, including electronic format or certified or authenticated copies thereof;
- f) **"International trade supply chain"** shall mean all processes involved in the cross-border movement of goods from the place of origin to the place of final destination;
- g) **"Official"** shall mean any Customs officer or other government agent designated to apply Customs law;
- h) **"Person"** shall mean natural or legal persons, unless the context otherwise requires;
- i) **"Personal data"** shall mean any data concerning an identified natural person;
- j) **"Requested Administration"** shall mean the Customs Administration from which assistance is requested;
- k) **"Requesting Administration"** shall mean the Customs Administration which requests assistance;
- l) **"Requested Party"** shall mean the Party whose Customs Administration is requested to aid;
- m) **"Requesting Party"** shall mean the Party whose Customs Administration requests assistance.

Article 2

Scope of the Agreement

1. The Parties shall provide each other, through their Customs Administrations, with mutual administrative assistance in accordance with the terms set forth in this Agreement, for the correct application of customs law and to prevent, investigate and combat customs offences and ensure the safety of the international trade logistics chain.
2. All assistance under this Agreement by any Party shall be provided in accordance with its legal and administrative national provisions and within the limits of its Customs administration's competence and available resources.
3. This Agreement covers mutual administrative assistance between the Parties and is not intended to have an impact on mutual legal assistance agreements between them. If mutual assistance is to be provided by other authorities of the requested Party, the Requested Administration shall indicate those authorities and where known the relevant agreement or arrangement applicable.
4. The provisions of this Agreement shall not give rise to a right of any person to impede the execution of a request for assistance.

Article 3

Information for the Application and Enforcement of Customs

Law

1. Customs administrations may provide each other, either at the request of a Party or on their own initiative, with information to assist in ensuring the proper application of customs law and the prevention, investigation and combating of customs offenses, such information may include the following:

- a) new techniques to combat Customs fraud that have been proven to be effective;
 - b) new trends, means or methods of committing Customs offence;
 - c) goods known to be the subject of Customs offence, as well as transport and storage methods used in respect of those goods;
 - d) persons known to have committed a customs offence or suspected of being about to commit a customs offence;
 - e) any other data that can assist customs administrations with risk assessment for control and facilitation purposes.
2. The assistance provided for in this Agreement shall include, upon request, the provision of information to ensure the correct determination of the Customs value.
 3. Either customs administration shall use all available ways to provide the assistance required when making inquiries in its national territory on behalf of the other Customs administration.

Article 4

Information Relating to customs offence.

1. The Customs Administrations shall provide each other, either at the request of a Party or on their own initiative, with information on activities planned, in progress or carried out, which constitute or could constitute a customs offence in the territories of the Parties.
2. In cases that may involve substantial damage to the economy, public health, public safety, including the security of the logistics chain of international trade, or against any other vital interest of either Party, the Customs Administration of the other Party shall, if possible, provide such information on its own initiative without delay.

Article 5
Information Related to the Legality of the Importation or
Exportation of Goods

1. Prior request, the Requested Administration shall provide the Requesting Administration with information on:

a) If the goods exported from the territory of the Requesting Party have been lawfully imported into the territory of the Requested Party and the customs procedure, if any, assigned to the goods;

b) If the goods imported into the territory of the Party have been lawfully exported from the territory of the requested Party;

2. Upon request the Requested Administration shall provide the requesting customs administration with information on cases where the latter has reason to doubt the information provided by the person related to the customs declaration.

Article 6
Notification

1. On request, the Requested Administration shall take all necessary measures to notify a person, residing or established in the territory of the requested Party, of all decisions taken by the requesting administration in application of Customs law concerning that person, that fall within the scope of this Agreement.

2. Such notifications shall be made in accordance with the procedures applicable in the territory of the Requested Party for similar national decisions.

Article 7

Information for the Assessment of Customs Duties

1. On request, the Requested Administration shall, without prejudice to Article 21, in support of the proper application of Customs law or in the prevention of Customs fraud, provide information to assist the requesting administration that has reasons to doubt the truth or accuracy of a declaration.

2. The request shall specify the verification procedures that the Requesting Administration has undertaken or attempted and the specific information requested.

Article 8

Automatic Transmission of Information

The Customs Administrations may automatically transmit to each other any information covered by this Agreement.

Article 9

Advance Information Transmission

Administrations may transmit to each other in advance specific information on the arrival of goods in the territory of the other Party.

Article 10

Technical Cooperation

1. Customs Administrations can assist each other through benchmarking, exchanges of knowledge, experiences and best practices on issues such as:

- a) personnel training,
- b) electronic Exchange of Customs Information,
- c) authorized Economic Operator (AEO) Mutual Recognition Arrangement/ Agreement,
- d) customs Procedures,
- e) risk Management,
- f) use of technical equipment for control,
- g) management and administrative organization.

2. In cases that may involve substantial damage to the economy, public health, public safety, including the security of the international trade supply chain, or any other vital interest of either Party, the customs administration of the other Party shall, whenever possible, provide assistance on its own initiative and without delay.

Article 11

Surveillance and Information

1. On request, the Requested administration shall, to the extent possible, maintain surveillance over and provide the requesting administration with information on:

- a) goods, either in transport or in storage, known to have been used or suspected of being used to commit a customs offence in the territory of the Requesting Party;
- b) means of transport known to have been used or suspected of being used to commit a customs offence in the territory of the requesting Party;
- c) premises in the territory of the Requested Party known to have been used or suspected of being used in connection with the commission of a Customs offence in the territory of the Requesting Party;
- d) persons known to have committed or suspected of being about to commit a customs offence in the territory of the

Article 14

Communication of Requests

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the Customs administration of the other Party. Requests shall be made in writing or electronically, and shall be accompanied by any information deemed useful for the purpose of complying with such requests. The Requested Administration may require written confirmation of electronic requests. Where the circumstances so require, requests may be made verbally. Such requests shall be confirmed as soon as possible either in writing, or, if acceptable to both Customs Administrations, by electronic means.
2. Request for assistance under the provisions of paragraph 1 of this Article shall include the following details:
 - a) the name of the Requesting Customs Administration;
 - b) the matter in question, type of assistance requested, and reasons for the request;
 - c) a brief description of the case under review and the legal and administrative provisions that apply;
 - d) the names and addresses of the persons to whom the request relates, if known;
3. The applications and any accompanying documents shall be translated, to the extent necessary, into any of the official languages of the World Customs Organization, by mutual agreement between the Parties.
4. If the Requesting Administration requests that a certain procedure or methodology be followed, the Requested Administration shall comply with such request, subject to its national laws and administrative provisions.
5. The information referred to in this Agreement shall be communicated to the officials specifically designated for such

purposes by each of the customs administrations. A list of such officials shall be provided to the customs administration of the other Party in accordance with Article 22 of this Agreement.

6. Original information shall only be requested in cases where copies are insufficient, and such information shall be returned at the first opportunity. The rights of the Requested Administration or third parties in relation to such information shall remain unaffected.

Article 15

Means of Obtaining Information

1. If the Requested Administration does not have the information requested, it shall initiate inquiries to obtain that information.
2. If the Requested Administration is not the competent authority to initiate investigations to obtain the requested information, it shall transmit the request to the respective organ or entity and inform the Requesting Party accordingly.

Article 16

Presence of Officials in the Territory of the Other Party

Upon written request, the officials designated by the Requested Administration, with the authorization of the Requested Administration, and subject to the conditions imposed by the latter and for the purposes of the investigation of a custom offence, may:

- a) examine in the offices of the requested administration, documents and any other information in respect of that custom offence, and be supplied with copies thereof;
- b) be present during an inquiry conducted by the Requested Administration in its territory, which is relevant to the

interests of the Requesting Administration, these officials shall only have an advisory role.

Article 17

Presence of Officials of the Requested Customs Administration by Invitation of the Requested Administration

When the Requested Administration considers it useful or necessary for officials of the Requesting Party to be present at the time assistance measures are executed pursuant to a request, the Requested Administration may invite the participation of officials of the Requesting Party under such terms and conditions as the Requested Administration may specify, without prejudice to the provisions of its national law.

Article 18

Arrangements for Visiting Officials

1. When officials of either Party are present in the territory of the other Party under the terms of this Agreement, they shall at all times be able to prove their identity and their status as officials, as well as the official status accorded to them in the territory of the Requested Party.
2. Officials of either Party, while in the territory of the other Party under the terms of this Agreement, shall enjoy the protection accorded to customs officials of the other Party in accordance with the provisions of its legal and administrative provisions, and shall be liable for any infraction they may commit.
3. Officials designated by the Requesting Customs Administration to be present in the territory of the Requested Party, as provided in Articles 16 and 17, shall have only an advisory role, unless otherwise provided by the Parties.

Article 19

Use, Confidentiality and Protection of Information

1. Any information received under this Agreement shall be used only by the Customs Administrations of the Parties and only for the purpose of administrative assistance under the terms set out in this Agreement.
2. On request, the Party that supplied the information may, notwithstanding paragraph 1 of this Article, authorize its use by other authorities or for other purposes, subject to any terms and conditions it may specify. Such use shall be in accordance with the legal and administrative provisions of the Party which seeks to use the information. The use of information for other purposes includes its use in criminal investigations, prosecutions or proceedings.
3. All information received under this Agreement shall be treated as confidential and shall be subject to at least the same protection and confidentiality to which the same type of information is subject under the domestic law of the Party receiving it.
4. Any personal information provided under this Agreement shall, at a minimum, be subject to the level of protection afforded to personal data under the national, legal or administrative provisions of the Party whose customs administration provided that personal data.
5. In the absence of a mutual arrangement as referred to in paragraph 4 of this Article, Personal Data may only be supplied when the supplying Customs administration is satisfied that such personal data will be protected in the territory of the Party where it is received, in accordance with paragraphs 6 to 12 of this Article.
6. On request, the Customs administration receiving personal data shall inform the Customs administration which supplied that data of the use made of it and the results achieved.

7. Personal data supplied under this Agreement shall be kept only for the time necessary to achieve the purpose for which it was supplied.
8. The Customs administration supplying Personal data shall, to the extent possible, ensure that this data has been collected fairly and lawfully and that it is accurate and up to date and not excessive in relation to the purposes for which it is supplied.
9. If Personal data supplied is found to be incorrect or should not have been exchanged, this shall be notified immediately. The Customs administration that has received such data shall amend or delete it.
10. The Customs administrations shall record the supply or receipt of personal data exchanged under this Agreement.
11. The Customs administrations shall take the necessary security measures to protect personal data exchanged under this Agreement from unauthorized access, amendment or dissemination.
12. Either Party shall be liable, in accordance with its legal and administrative provisions, for damage caused to a person through its use of personal data exchanged under this Agreement. This shall also be the case where the damage was caused by a Party supplying inaccurate data or supplying data that is contrary to this Agreement.

Article 20

Exceptions

1. Where any assistance requested under this Agreement may infringe the sovereignty, security, public policy or any other substantive national interest of the Requested Party, or prejudice any legitimate commercial or professional interest, such

assistance may be declined by that Party or provided subject to any terms or conditions it may require.

2. Where the Requesting Administration would be unable to comply if a similar request were made by the Requested Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the Requested Administration.
3. Assistance may be postponed if there are grounds to believe that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the Requested Administration shall consult with the Requesting Administration to determine if Assistance can be given subject to such terms or conditions as the Requested Administration may require.
4. If the Requested Administration considers that the effort required to satisfy a request is clearly disproportionate to the benefit received by the Requesting Administration, it may refuse to provide the assistance requested.
5. In cases where attendance is denied or postponed, the reasons for the denial or postponement should be communicated as soon as possible.

Article 21

Financial Provisions

1. Pursuant to paragraphs 2 and 3 of this Article, the Parties shall renounce any claim for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement.
2. Expenses and emoluments paid to experts and witnesses, as well as the costs of translators and interpreters who are not government employees, shall be borne by the Requesting Party.

3. If expenses of a substantial or extraordinary nature are required in the processing of a request, the Parties shall consult to define the terms and conditions under which such request shall be processed, as well as the manner in which such costs shall be covered.

4. Likewise, the Parties undertake to allocate in their respective expenditure budgets and, in accordance with their national law, the budgetary appropriations and financial resources necessary for the effective and efficient execution of this Agreement.

Article 22

Implementation and Application of the Agreement

The Customs Administrations shall decide on the arrangements to facilitate the application of this Agreement between them.

Article 23

Territorial Application

This Agreement shall be applicable in the territories of both Parties as defined in their national legal and administrative provisions.

1. As regards the Islamic Republic of Iran, this Agreement shall apply to the national territory as defined in the Constitution of the Islamic Republic of Iran.

2. As regards the Bolivarian Republic of Venezuela, this Agreement shall apply to the national territory as defined in the Constitution of the Bolivarian Republic of Venezuela.

Article 24

Amendments or Modifications

This Agreement may be amended or modified with the mutual consent of the Parties. Amendments or modifications shall enter into force in accordance with the procedure established for the entry into force of this Agreement.

Article 25

Settlement of Disputes

1. The Customs Administrations shall, as far as possible, endeavors to resolve disputes concerning the interpretation or application of this Agreement by negotiation between them.
2. Unresolved disputes shall be settled by diplomatic channels.

Article 26

Review

1. The Parties shall meet for the purpose of reviewing this Agreement, on request or at the end of 5 years from the date of its entry into force; unless notice is given in writing that such review is unnecessary

دفتر هیئت دولت

Article 27

Entry into force,

Duration and Termination

1- This Agreement shall enter into force on the date of the last by means of which the Parties notify each other in writing and through diplomatic channels of the fulfillment of the internal Constitutional and legal requirements for such purpose.

2- This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time, but either Party may denounce it at any time by written notice through Diplomatic channels.

3- The denunciation (termination) shall take effect six (6) months after it has been communicated to the other Party, however, the procedures in progress at the time of termination shall be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

This Agreement comprising a preamble and 27 Articles was made in Tehran, duplicate in Persian, Spanish and English languages, on 24 Aban 1401 (S.H) corresponding to 15 November 2022 (A.D) all of which being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text will prevail.

For
the Islamic Republic
of Iran

